

AS QUEIXADAS E A ONÇA

Tradução Livre

As queixadas eram bravas, e matamos elas com espingarda. Eles contaram delas. As vozes delas eram como uma derrubada queimando. Eu estava com os homens, e matei algumas. Tinha uma queixada fêmea que matei, e eles comeram ela. Carreguei caças pesadas o dia todo, sozinho. Deixei as queixadas no mato. Levantei cedo por causa delas, e fui atrás delas no outro dia. As queixadas voltaram, e encontrei com elas de novo. Aí matei mais duas queixadas.

Tinha uma onça atrás das queixadas. Quando a onça estava atrás das queixadas, o som delas fazia medo.

"É o som de queixadas que têm uma onça atrás delas?"

"É o som de queixadas que têm uma onça atrás delas. Vocês tomem cuidado, quando vão atrás das queixadas, Noko Wene."

"Nós vamos atrás das queixadas."

Elas estavam fazendo muito barulho. As vozes das queixadas se ouviam. Noko Wene e os outros foram atrás deles, e nós esperamos eles. O som dele se ouviu. Teei foi o som de rifle.

"Yee," Noko Wene disse. Noko Wene gritou muitas vezes.

A onça estava correndo com as queixadas. Ela estava junto com as queixadas. Eu podia ter matado ela, mas passei direto. Tatiwi estava correndo atrás de mim, e ele matou a onça. Eu pensei que ele tivesse matado uma queixada.

Fui correndo, e matei uma queixada. Maneo Rowi matou uma, também. Nós estávamos carregando as queixadas para juntá-las, e ele voltou depois de matar a onça.

"Efe, Efe."

"Hem?"

"Você matou uma queixada?"

"Matei uma queixada, está deitada aí."

"Eu matei uma queixada também, está deitada ali," ele disse. Mas ele tinha matado uma onça. "Vou lá ver." Ele foi.

Carregamos as queixadas, e colocamos elas juntas. Tiramos o fato das queixadas. Amarramos as queixadas. Escutamos ele começar a chamar.

"Ei, ei."

"Tatiwi está chamando, Tatiwi disse que matou uma queixada."

"A queixada está deitada ali," ele disse.

"Traga a queixada aqui."

"A queixada não pode ser carregada." Ele deixou ela lá. Ele veio. "Hoo," ele disse.

"O que foi?"

"A queixada está deitada ali. Matei a onça que estava causando a azoada das queixadas, e está deitada ali. A onça não pode ser carregada. A onça está ali no chão. Vamos, vamos lá pegar ela."

Ele tentou levantar a onça, mas a onça não podia ser levantada. Noko Mora carregou a onça. Nós trouxemos, e os outros tiraram o couro dela. Parece que Tatiwi vendeu o couro dela.

Uma vez quando uma onça atacou o meu avô, ele atirou na cara dela e o chumbo ficou no focinho dela.

AS QUEIXADAS E A ONÇA

Voltamos. Trouxemos as queixadas para casa. De volta na aldeia trabalhamos com as queixadas. Cozinharam a carne.

Aí fizemos uma festa. Cantamos as músicas sobre elas. Comemos a carne em festa.

Comemos carne em festa muitas vezes, quando matamos caças, queixadas. Caças, anta, comeram uma anta, também. Quando fizemos festas, eles comeram pupunha, também. Tomaram o vinho de pupunha do Amane. Tinha duas panelas grandes de vinho de pupunha. Ele comeu muita comida de festa, e agora ele come comida de festa em outro lugar.

Apresentação Interlinear

1	Hiyama	yawa	me	hiri	na	me	ota	tao	namaro
	hiyama	yawa	me	hiri	na+F	me	otaa	tao	na -hamaro
	queixada	raiva	3PL.S	fazer	AUX	3PL.O	1EX.S	atirar	AUX PD.T+F
	nm	nf	pron	vt	aux	pron	pron	vt	aux

'As queixadas eram bravas, e matamos elas com espingarda.'

2	Me	me	me	hiyaramaro	me	ama
	me	me	me	hiyara -hamaro	me	ama
	3PL	3PL.O	3PL.S	contar PD.T+F	3PL.S	SEC
	pron	pron	pron	vt	pron	sec

'Eles contaram delas.'

3	Awa	hiri	ni	moni	nima	ahi	hiyama	me
	awa	hiri	na.NFIN	moni	nima	ahi	hiyama	me
	árvore	pegar fogo	AUX	som	igual	assim	queixada	3PL.POSS
	nf	vi	aux	pn	prt	dem	nm	pron

ati	namaro	mati
ati	na -hamaro	mati
voz	AUX PD.T+F	3PL.POSS
pn	aux	pron

'As vozes delas eram como uma derrubada queimando.'

4	Yama	me	makitiri	ya	me	taba	me	tao
	yama	me	makitiri	ya	me	taba+F	me	tao
	coisa	3PL	homem	ADJU	3PL.S	estar junto	3PL.O	atirar
	nf	pron	nm	prt	pron	vi	pron	vt

onamaro	ahi	owatino
o-	na -hamaro	ahi
1SG.S	AUX PD.T+F	então
aux	dem	exclamação
		interj

'Eu estava com os homens, e matei algumas.'

5	Sawi	nofani	tao	okana	me
	sawi	nofa	-hani	tao	o- ka- na+F
	estar presente	recentemente	PI.N+F	atirar	1SG.S COMIT AUX
	vi	prt		vt	aux

kabamaro	me	ama	hiyama
kaba	me	ama	hiyama
comer	PD.T+F	3PL.S	SEC
vt	pron	sec	nm

'Tinha uma queixada fêmea que matei, e eles comeram ela.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

6 *Bani me kanaha me iso onahatemaro ama*
 bani me kanaha+F me iso o- na nahatI -hamaro ama
 animal 3PL.S ser pesado 3PL.O carregar 1SG.S AUX de dia PD.T+F SEC
 nm pron vi pron vt aux

oni , owahariha owa
 o- ni , o- ohari+F owa
 1SG.S ALT+F 1SG.S estar sozinho 1SG.S
 prt vi pron

'Carreguei caças pesadas o dia todo, sozinho.'

7 *Hiyama me so onihakosa me bosa*
 hiyama me soo o- to- niha- na -kosa+F me bosa
 queixada 3PL.O deitar 1SG.S INC CAUS AUX meio 3PL.O levantar cedo
 nm pron vi aux pron vi

okatasa me onakamakimina
 o- ka- na -tasa+F me o- to- na- ka -makI -mina+F
 1SG.S COMIT AUX de novo 3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás manhã
 aux pron vt

me , hiyama me kamani me kobo
 me hiyama me ka -ma -hani me kobo
 3PL.O queixada 3PL.S ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O encontrar
 pron nm pron vi pron vt

onamakitasimaro ama
 o- to- na -makI -tasa.NOM+F -maro ama
 1SG.S para lá AUX atrás de novo PD.T+F SEC
 aux sec

'Deixei as queixadas no mato. Levantei cedo por causa delas, e fui atrás delas no outro dia. As queixadas voltaram, e encontrei com elas de novo.'

8 *Me tao okanamakikimatasamaroke*
 me tao o- ka- na -makI -kima -tasa -hamaro -ke
 3PL.O atirar 1SG.S COMIT AUX atrás dois de novo PD.T+F DECL+F
 pron vt aux

faro
 faaro
 aquele+F
 dem

'Aí matei mais duas queixadas.'

9 *Yome hiyama me mowa ne yome yama kabani kari*
 yomee hiyama me mowa na+M yomee yama kabani kari
 onça queixada 3PL.O lutar com AUX onça mato que+M
 nm nm pron vt aux nm nf prt

'Tinha uma onça atrás das queixadas.'

10 *Yome hiyama me mowa hineno mowa neno*
 yomee hiyama me mowa hi- na -hino mowa na -hino
 onça queixada 3PL.O lutar com OC AUX PI.N+M lutar com AUX PI.N+M
 nm nm pron vt aux vt aux

ehene ati yofinemari amane
 ehene ati yofina -himari ama -ne
 resultado de+M voz causar medo PD.T+M SEC ALT+M
 pn pn vi sec

'Quando a onça estava atrás das queixadas, o som delas fazia medo.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

11 *Yome ene ati ama ?*
 yomee ehene ati ama
 onça resultado de+M voz ser
 nm pn pn vc

"É o som de queixadas que têm uma onça atrás delas?"

12 *Yama ihi ati amake*
 yama ihi ati ama -ke
 coisa resultado de+F voz ser DECL+F
 nf pn pn vc

"É o som de queixadas que têm uma onça atrás delas."

13 *Tera te kakatoma , hiyama me te*
 tera tee ka- katoma , hiyama me tee
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar queixada 3PL.O 2PL.S
 pron pron vt nm pron pron

tonakabone te Noko Wene
 to- na- ka -habone tee Noko Wene
 para lá CAUS ir/vir INT+F 2PL.S (nome de homem)
 vt pron npropm

"Vocês tomem cuidado, quando vão atrás das queixadas, Noko Wene."

14 *Hiyama me ota tonakamatibe*
 hiyama me otaa to- na- ka -mata -be
 queixada 3PL.O 1EX.S para lá CAUS ir/vir pouco tempo IMED+F
 nm pron pron vt

"Nós vamos atrás das queixadas."

15 *Me , me ati wawamisamaroke ahi*
 me me ati waa -waha -misa -hamaro -ke ahi
 3PL 3PL.POSS voz estar mudança para cima PD.T+F DECL+F então
 pron pron pn vi dem

'Elas estavam fazendo muito barulho.'

16 *Hiyama me , ati ita me Noko Wene me me*
 hiyama me ati ita+F me Noko Wene me me
 queixada 3PL.POSS voz exist 3PL.POSS (nome de homem) 3PL.O 3PL.S
 nm pron pn vi pron npropm pron pron

tonaka me ota noki na me , moni yana
 to- na- ka+F me otaa noki na+F me , moni yana
 para lá CAUS ir/vir 3PL.O 1EX.S esperar AUX 3PL.O som começar
 vt pron pron vt aux pron pn vi

tonemarine
 to- na -himari -ne
 INC AUX PD.T+M ALT+M
 aux

'As vozes das queixadas se ouviam. Noko Wene e os outros foram atrás deles, e nós esperamos eles. O som dele se ouviu.'

17 *Teeeee rifle moni tonakosamaroke ahi*
 teeeeei rifle moni to- na -kosa -hamaro -ke ahi
 som rifle fazer som INC AUX meio PD.T+F DECL+F então
 nf vt vt aux dem

'Tei foi o som de rifle.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

18 *Yee* *Noko Wene* *ati* *nemari* *amaka* *ahi*
 yee Noko Wene ati na -himari ama -ka ahi
 (som de gritos) (nome de homem) dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M então
 interj npropm vt aux sec dem
 "Yee," Noko Wene disse.'

19 *Noko Wene* *yeye* *ba* *nemari* *ama* *ahi*
 Noko Wene ye- yee na -ba na -himari ama ahi
 (nome de homem) DUP gritar AUX sem parar AUX PD.T+M SEC então
 npropm vi aux aux sec dem
 'Noko Wene gritou muitas vezes.'

20 *Hiyama* *me* *kana* *ni* *ya* *kana* *ni*
 hiyama me kana na.NOM+F ya kana na.NFIN
 queixada 3PL.S correr AUX ADJU correr AUX
 nm pron vi aux prt vi aux

tabemataka

taba -himata -ka
 estar junto PD.N+M DECL+M
 vi

'Ela estava correndo com as queixadas.'

21 *Sawimataka* *hiyama* *me* *ni* *ya*
 sawi -himata -ka hiyama me ni ya
 estar presente PD.N+M DECL+M queixada 3PL para ADJU
 vi nm pron prt prt

'Ela estava junto com as queixadas.'

22 *Tao* *okanena* *fiya* *onamakeno*
 tao o- ka- na -hina fiya o- to- na -makI -hino
 atirar 1SG.S COMIT AUX IRR+M passar 1SG.S para lá AUX atrás PI.N+M
 vt aux vt aux

Tatiwi *onowati* *kana* *ni* *yoto* *yome* *tao*
 Tatiwi o- nowati kana na.NFIN yoto+M yomee tao
 (nome de homem) 1SG.POSS atrás correr AUX ir atrás onça atirar
 npropm pn vi aux vi nm vt

kanemari *amaka*
 ka- na -himari ama -ka
 COMIT AUX PD.T+M SEC DECL+M
 aux sec

'Eu podia ter matado ela, mas passei direto. Tatiwi estava correndo atrás de mim, e ele matou a onça.'

23 *Hiyama* *tao* *kana* *nakani* *onemari*
 hiyama tao ka- na.CONT+M na+M -kani ati o- na -himari
 queixada atirar COMIT AUX AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX PD.T+M
 nm vt aux aux vt

amane

ama -ne
 SEC ALT+M
 sec

'Eu pensei que ele tivesse matado uma queixada.'

24 *Oko* *kana* *ni* *tokomake* *hiyama* *tao*
 o- ka kana na.NFIN to- ka -makI hiyama tao
 1SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir atrás queixada atirar
 prt vi aux vi nm vt

AS QUEIXADAS E A ONÇA

okanamakimaro

o- to- ka- na -makI.NOM -maro amake ahi
 1SG.S para lá COMIT AUX atrás PD.T+F ser DECL+F então
 aux vc dem

'Fui correndo, e matei uma queixada.'

25 **Maneo Rowi**

Maneo Rowi (nome de homem) npropm	tao tao atirar vt	hikana hi- ka- na.LIST OC COMIT AUX aux	hinemarika hi- na -himari -ka OC AUX PD.T+M DECL+M aux	ahi ahi então dem
---	-----------------------------------	---	--	-----------------------------------

'Maneo Rowi matou uma, também.'

26 **Hiyama**

hiyama queixada nm	me me 3PL.O pron	ota otaa 1EX.S pron	tao tao atirar vt	na na+F AUX aux	me me 3PL.O pron	ota otaa 1EX.S pron	iso iso carregar vt	na na+F AUX aux
--------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------

kamemarika

ka -ma ir/vir de volta vi	-himari -ka PD.T+M DECL+M	yome yomee onça nm	tao tao atirar vt	kanenoho ka- na -hino -ho COMIT AUX PI.N+M DUP aux
---------------------------------	------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	--

'Nós estávamos carregando as queixadas para juntá-las, e ele voltou depois de matar a onça.'

27 **Efe**

Efe (nome de homem) npropm	Efe Efe (nome de homem) npropm
----------------------------------	--

""Efe, Efe.""

28 **Haa** ?

haa
hem?
interj

""Hem?""

29 **Hiyama**

hiyama queixada nm	tao tao atirar vt	tikini ti- ka- na -ni 2SG.S COMIT AUX ALT+F aux	?
--------------------------	-----------------------------------	---	---

""Você matou uma queixada?""

30 **Hiyama**

hiyama queixada nm	tao tao atirar vt	okane o- ka- na+M 1SG.S COMIT AUX aux	homa homa.CONT+M deitar na terra vi	ha haa DEM dem
--------------------------	-----------------------------------	---	---	--------------------------------

""Matei uma queixada, está deitada aí.""

31 **Hiyama**

hiyama queixada nm	tao tao atirar vt	okobise o- ka- na -bisa+M 1SG.S COMIT AUX aux	home homa.NOM+M deitar na terra vi	ama ama ser vc	ahi ahi lá dem
--------------------------	-----------------------------------	---	--	--------------------------------	--------------------------------

ati

nemarika

ati dizer vt	na -himari -ka AUX PD.T+M DECL+M aux	yome yomee onça nm	tao tao atirar vt	kanenoho ka- na -hino -ho COMIT AUX PI.N+M DUP aux
--------------------	--	------------------------------------	-----------------------------------	--

""Eu matei uma queixada também, está deitada ali," ele disse. Mas ele tinha matado uma onça."

AS QUEIXADAS E A ONÇA

32 *Totowama* *omataba*
 to- to- awa -ma o- na -mata -ba
 DUP para lá ver de volta 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 vt aux

"'Vou lá ver.'"

33 *Tokomemarihine*
 to- ka -ma -himari -hi -ne
 para lá ir/vir de volta PD.T+M DUP ALT+M
 vi

'Ele foi.'

34 *Tokome* *hiyama* *me* *ota* *iso* *na* *me*
 to- ka -ma+M hiyama me otaa iso na+F me
 para lá ir/vir de volta queixada 3PL.O 1EX.S carregar AUX 3PL.O
 vi nm pron pron vt aux pron
ota *so* *tonihama* *hiyama* *me* *tori* *ota*
 otaa soo to- niha- na -ma+F hiyama me tori otaa
 1EX.S deitar INC CAUS AUX de volta queixada 3PL.POSS dentro+F 1EX.S
 pron vi aux nm pron pn pron
itiha *hiyama* *me* *ota* *wete* *namaro*
 iti+F hiyama me otaa wete na -hamaro
 tirar queixada 3PL.O 1EX.S amarrar AUX PD.T+F
 vt nm pron pron vt aux

'Ele foi. Carregamos as queixadas, e colocamos elas juntas. Tiramos o fato das queixadas. Amarramos as queixadas.'

35 *Ota* *ni* *ya* *ha* *ni* *yana* *tonemarine*
 otaa ni ya haa na.NFIN yana to- na -himari -ne
 1EX para ADJU chamar AUX começar INC AUX PD.T+M ALT+M
 pron prt prt vi aux vi aux

'Escutamos ele começar a chamar.'

36 *Hee* *hee*
 hee hee
 ei ei
 interj interj

"'Ei, ei.'"

37 *Tatiwi* *ha* *ka* *Tatiwi* *hiyama* *tao*
 Tatiwi haa na -ka Tatiwi hiyama tao
 (nome de homem) chamar AUX DECL+M (nome de homem) queixada atirar
 npropm vi aux npropm nm vt
kanemona *ati* *nari*
 ka- na -himona ati na -haari
 COMIT AUX REP+M dizer AUX PI.T+M
 aux vt aux

"'Tatiwi está chamando, Tatiwi disse que matou uma queixada.'"

38 *Hiyama* *homa* *hari* *ati* *nematamona*
 hiyama homa.CONT+M haari ati na -himata -mona
 queixada deitar na terra esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vi dem vt aux

"'A queixada está deitada ali," ele disse.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

- 39 **Hiyama tekamahi**
 hiyama ti- ka- ka -ma -hi
 queixada 2SG.S COMIT ir/vir de volta IMP+F
 nm vt
 "Traga a queixada aqui."
- 40 **Hiyama tiwa hinare**
 hiyama tiwa na -hina -ra+M
 queixada carregar AUX pode NEG
 nm vt aux
 "A queixada não pode ser carregada."
- 41 **Hekanakosemataka**
 hi- ka- kana -kosa -himata -ka
 OC COMIT deixar meio PD.N+M DECL+M
 vt
 'Ele deixou ela lá.'
- 42 **Kamemarine**
 ka -ma -himari -ne
 ir/vir de volta PD.T+M ALT+M
 vi
 'Ele veio.'
- 43 **Kame kamemarika**
 ka -ma+M ka -ma -himari -ka
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.T+M DECL+M
 vi vi
 'Ele veio.'
- 44 **Hoo ati nemari**
 hoo ati na -himari
 (expressão de cansaço) dizer AUX PD.T+M
 interj vt aux
 "Hoo," ele disse.'
- 45 **Ta amari** ?
 himata ama -ri
 que? ser IPAR+F
 interrog vc
 "O que foi?"
- 46 **Hiyama home ahi**
 hiyama homa.NOM+M ahi
 queixada deitar na terra lá
 nm vi dem
 "A queixada está deitada ali."
- 47 **Yama i ati saihani tao okana**
 yama ihi ati sai -hani tao o- ka- na+F
 coisa resultado de+F voz ser ouvido PI.N+F atirar 1SG.S COMIT AUX
 nf pn pn vi vt aux
homake ahi
 homa -ke ahi
 deitar na terra DECL+F lá
 vi dem
 "Matei a onça que estava causando a azoada das queixadas, e está deitada ali."

AS QUEIXADAS E A ONÇA

48 **Yome tiwa hinarareka**
 yomee tiwa na -hina -ra -hare -ka
 onça carregar AUX pode NEG PI.T+M DECL+M
 nm vt aux

"A onça não pode ser carregada."

49 **Yome homaka ahi**
 yomee homa -ka ahi
 onça deitar na terra DECL+M lá
 nm vi dem

"A onça está ali no chão."

50 **Hima e tonakamaho**
 hima ee to- na- ka -ma -ho
 vamos 1IN.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+M
 interj pron vt

"Vamos, vamos lá pegar ela."

51 **Yome iti yome itihinemari ama**
 yomee iti+M yomee iti -hina -himari ama
 onça pegar onça pegar pode PD.T+M SEC
 nm vt nm vt sec

'Ele tentou levantar a onça, mas a onça não podia ser levantada.'

52 **Yome , Noko Mora tiwa hine ota**
 yomee , Noko Mora tiwa hi- na+M otaa
 onça (nome de homem) carregar OC AUX 1EX.S
 nm npropm vt aux pron

kakame , me hitemarika fahi
 ka- ka -ma+M , me hi- itI -himari -ka fahi
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S OC tirar couro PD.T+M DECL+M então
 vt pron vt dem

'Noko Mora carregou a onça. Nós trouxemos, e os outros tiraram o couro dela.'

53 **Ataro Tatiwi ta hinemata awaka**
 ataro Tatiwi taa hi- na -himata awa -ka
 couro+M (nome de homem) vender OC AUX PD.N+M parece+M DECL+M
 pn npropm vt aux sec

'Parece que Tatiwi vendeu o couro dela.'

54 **Yome okiti mono nemata , bono ya**
 yomee o- ka iti mono na -himata , bono ya
 onça 1SG.POSS POSS avô lutar com AUX PD.N+M lábio superior ADJU
 nm nm vt aux pn prt

sobo si tomaroni noko tao
 sobo sii to- na.NOM -maro -ni noko tao
 chumbo sentar INC AUX PD.T+F ALT+F rosto+M atirar
 nf vi aux pn vt

hikanemata
 hi- ka- na -himata
 OC COMIT AUX PD.N+M
 aux

'Uma vez quando uma onça atacou o meu avô, ele atirou na cara dela e o chumbo ficou no focinho dela.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

55 *Faya ota kama hiyama me ota*
 faya otaa ka -ma+F hiyama me otaa
 então 1EX.S ir/vir de volta queixada 3PL.O 1EX.S
 conj pron vi nm pron pron

kakama , *hiyama me ota kakama*
 ka- ka -ma+F , hiyama me otaa ka- ka -ma+F
 COMIT ir/vir de volta queixada 3PL.O 1EX.S COMIT ir/vir de volta
 vt nm pron pron vt

yama , *hiyama me ota ahi nama* , *yama*
 yama , hiyama me otaa ahi na -ma+F , yama
 coisa queixada 3PL.O 1EX.S trabalhar com AUX de volta coisa
 nf nm pron pron vt aux nf

me kawariamaro me amake fahi
 me ka- waa -rI -hamaro me ama -ke fahi
 3PL.S COMIT cozinhar em cima PD.T+F 3PL.S SEC DECL+F então
 pron vt pron sec dem

'Voltamos. Trouxemos as queixadas para casa. De volta na aldeia trabalhamos com as queixadas. Cozinharam a carne.'

56 *Faya ota ayakawamaro otake me tai*
 faya otaa ayaka -waha -hamaro otaa -ke me tai
 então 1EX.S dançar mudança PD.T+F 1EX.S DECL+F 3PL.POSS música de
 conj pron vi pron pron pn

ota hiri nawamaroho
 otaa hiri na -waha -hamaro -ho
 1EX.S cantar AUX mudança PD.T+F DUP
 pron vt aux

'Aí fizemos uma festa. Cantamos as músicas sobre elas.'

57 *Sani iseni ka yamani anoti koro*
 Sani iseni ka yama -ni anoti koro
 Jane filha POSS coisa PI.N+F 3SG.POSS irmão mais velho jogar
 npropf nf prt nf nm vt

hikanamakia kaforineke haro
 hi- ka- na -makI+F ka- forI -ne -ke haaro
 OC COMIT AUX atrás COMIT deitar em cima CONT+F DECL+F esse+F
 aux vi dem

'Sani, a coisa da sua filha está aqui no chão, que o irmão mais velho dela jogou para cá.'

58 *Yome kiyomamatase*
 yomee ka -yoma -ma -tasa+M
 cachorro ir/vir através devolta de novo
 nm vi

'O cachorro está entrando na casa de novo.'

59 *Yome* , *yaka*
 yomee , yaka
 cachorro andar
 nm vi

'Cachorro, vai embora.'

60 *Tokomaka*
 to- ka -ma -ka
 para lá ir/vir de volta DECL+M
 vi

'Foi embora.'

AS QUEIXADAS E A ONÇA

61 *Bani me ota mari na , bani otara ota*
 bani me otaa mari na+F , bani otara otaa
 animal 3PL.O 1EX.S comer em festa AUX animal 1EX.O 1EX.S
 nm pron pron vt aux nm pron pron

mamari tohamaro ota amake bani me ota
 ma- mari to- ha -hamaro otaa ama -ke bani me otaa
 DUP comer em festa INC AUX PD.T+F 1EX.S SEC DECL+F animal 3PL.O 1EX.S
 vt aux pron sec nm pron pron

nabiha ota hiyama mati
 na- ahaba+F otaa hiyama mati
 CAUS morrer 1EX.S queixada 3PL
 vt pron nm pron

'Comemos a carne em festa. Comemos carne em festa muitas vezes, quando matamos caças, queixadas.'

62 *Bani mati awi , awi me kabawaha na toamaro*
 bani mati awi , awi me kaba -waha.LIST na to- ha -hamaro
 animal 3PL anta anta 3PL.S comer mudança AUX INC AUX PD.T+F
 nm pron nm nm pron vt aux aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

'Caças, anta, comeram uma anta, também.'

63 *Ayaka ota hiri ni ka , yawita , yawita me*
 ayaka otaa hiri na.NOM+F ka , yawita , yawita me
 festa 1EX.S fazer AUX porque pupunha pupunha 3PL.S
 nf pron vt aux prt nm nm pron

mari nawaha , na toimaro amani
 mari na -waha.LIST , na to- ha.NOM+F -maro ama -ni
 comer em festa AUX mudança AUX INC AUX PD.T+F ser ALT+F
 vt aux aux aux aux vc

'Quando fizemos festas, eles comeram pupunha, também.'

64 *Amane ka yawita me fawimaro yawita*
 Amane ka yawita me fawa.NOM+F -maro yawita
 (nome de homem) POSS pupunha 3PL.S beber PD.T+F pupunha
 npropm prt nm pron vt nm

yoro kanikimari
 yoro ka- na -kima -haari
 estar em pé COMIT AUX dois PI.T+M
 vi aux

'Tomaram o vinho de pupunha do Amane. Tinha duas panelas grandes de vinho de pupunha.'

65 *Marimari nofaraba na toharemari*
 mari- mari na nofa -raba na to- ha -ra -himari
 DUP comer em festa AUX recentemente um pouco AUX INC AUX NEG PD.T+M
 vi aux aux aux aux

mari tonamakewati
 mari to- na -makI -waha -tee.NOM
 comer em festa para lá AUX atrás mudança HAB
 vi aux

'Ele comeu muita comida de festa, e agora ele come comida de festa em outro lugar.'